



Encouraged by her great American and, later, English success, Karen Blixen worked indefatigably despite illness and lack of time to retell *Seven Gothic Tales* in her native language.

She felt the attempts of others to capture her tone through the normal translation process had failed. Finally, it was clear to her that she was the only one who could clothe the book in the right Danish garb.

This delayed publication in Denmark, but in the autumn of 1935, *Syv fantastiske Fortællinger* was in the bookstores, and new editions followed quickly after the first. A single influential critic did not share the enthusiasm of other official arbiters of taste, and the assessment of Karen Blixen as a writer was affected for a long time by Frederik Schyberg's merciless appraisal and Puritanical rejection of the book's contents and view of mankind.

アメリカついでイギリスでの大成功に気を良くして、カーアン・ブリクセンは病と時間不足と戦いながらも倦むことなく『七つのゴシック物語』を母国語に書き換えることに力を尽くした。彼女は、他人のありきたりな翻訳で彼女の筆致を実現する試みがうまくいかないことを知り、ついには自分こそが本に真つ当なデンマーク語の衣裳を着せることの出来る唯一の人間であると自覚した。そのせいでデンマークでの出版は遅れたが、1935年の秋に『七つの幻想物語』(*Syv fantastiske Fortællinger*)が書店に並んだ。そしてすぐ新しい版が初版に続いた。当時の文芸界を牽引していた批評家でただ一人、その他の公認の好尚鑑定家たちの賛辞には与しない者がいた。詩人としてのブリクセン観は、長年彼女の本の内容と人間観に対する批評家フレズレク・シュベアの容赦なき評価とピューリタンの不寛容に特徴づけられてきた。

コペンハーゲンの写真家 リーイ・ニssenは、1935年に一連のブリクセンの肖像写真を撮った。その中には、多数の仮装写真が含まれており、イサク・ディーネセンが自ら選んだペンネームに見合う扮装で登場していた。



In 1935, the Copenhagen photographer Rie Nissen took a series of portraits of Karen Blixen, including several mask pictures in which Isak Dinesen appeared allied with her chosen pseudonym.

1935年12月3日、北欧詩人クラブに集うイサク・ディーネセンのデンマーク人仲間がデビュー作家を祝おうということになった。祝賀会はコペンハーゲンのエンジニア会館で開催され、劇作家にして批評家のスヴェン・ボウベアウが冒頭スピーチを行なった。ここに見えるのは、79歳の母親と一緒に居る50歳のブリクセン。ブリクセンの片側が作家のオト・ロングで、彼女の最大の崇拜者。



On 3 December 1935, Isak Dinesen's Danish colleagues in the "Nordisk Digterklub" ["The Nordic Writers' Club"] wanted to celebrate the new author. The party took place at Ingeniørhuset [The Engineer's Building] in Copenhagen, where the dramatist and critic Svend Borberg gave the keynote speech. Here is the 50-year-old Karen Blixen together with her 79-year-old mother. On her other side is the author Otto Rung, who was one of her greatest admirers.



これは『七つの幻想物語』のデンマーク語初版に付されたイラストレーター・モーウンス・スイーラの  
手になる表紙。

第九章 / 第三節

Illustrator Mogens Zieler's cover for the first Danish edition of *Syv fantastiske Fortællinger*.

"She drew her breath deeply. 'From the moment I first saw you, Signore,' she said, 'I knew that something fortunate was going to happen to me. Please tell me know: is it possible, if they both fire at the same moment, and both take good aim, that the two bullets would hit their hearts at the same instant and that they would both be killed?'"

彼女は深い息をついて言った。「はじめてあなたをお見かけしたときから、私は何か幸運なことが起こるような気がしましたの。どうか教えてください。もしあの二人が同時に発砲し、その狙いが正確だったら、二つの弾丸は同時に相手の心臓に命中して、二人とも殺されるといったことがあるのでしょうか？」